



上帝的同伴

GOD'S COMPANIONS

SAMUEL WELLS

塞繆爾·韋爾斯 著

陳永財 譯 鄧紹光 學術校閱

基督教倫理再想像

REIMAGINING CHRISTIAN ETHICS



教會倫理系列

上帝的同伴

GOD'S COMPANIONS

SAMUEL
WELLS

塞繆爾·韋爾斯 著

陳永財 譯 鄧紹光 學術校閱



教會倫理系列

基督教倫理再想像
REIMAGINING CHRISTIAN ETHICS



基道出版社

▼
Re: 教會倫理系列

上帝的同伴

基督教倫理再想像

God's Companions
Reimagining Christian Ethics

作者

塞繆爾·韋爾斯 Samuel Wells

翻譯

陳永財

學術校閱

鄧紹光

責任編輯

吳國雄

裝幀設計

奇文雲海·設計顧問

■
出版／發行

基道出版社

香港沙田火炭坳背灣街26號富騰工業中心1011室

LOGOS PUBLISHERS

Unit 1011, Fo Tan Ind. Centre, 26 Au Pui Wan St., Shatin, Hong Kong

電話：(852) 2687-0331 傳真：(852) 2687-0281

網址：<http://www.logos.com.hk>

承印

海洋印務有限公司

●
版權所有・請勿翻印

© 2011 基道文字事工有限公司

5/2011 初版

Cat. No. LP928

ISBN: 978-962-457-419-7

Translated from Samuel Wells

First edition published 2006

God's Companions: Reimagining Christian Ethics

© 2006 by Samuel Wells

This edition is published by arrangement with Blackwell Publishing Ltd., Oxford.

Translated by Logos Ministries Ltd. from the original English language version.

Responsibility of the accuracy of the translation rests solely with Logos Ministries Ltd.

and is not the responsibility of Blackwell Publishing Ltd.

Traditional Chinese Edition © 2011 by Logos Ministries Limited

ALL RIGHTS RESERVED

Printed in Hong Kong

經文取自《新標點和合本聖經》，香港聖經公會版權所有，承蒙允許使用。

刷次	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
年份	2010	2019	2018	2017	2016	2015	2014	2013	2012	2011

中文版導讀

塞繆爾·韋爾斯 (Samuel Wells) 被公認為這個世代其中一位最具想像力的神學作者之一。他在二〇〇四年出版的《即興踐行：基督教倫理的戲劇》(*Improvisation: The Drama of Christian Ethics*)，¹ 為他在北美的神學圈子贏取了聲譽，被認為是教會中最有希望的年青神學家之一。韋爾斯曾在英國聖公會多個牧區擔任牧區牧師長達十四年之久，期間他以研究侯活士 (Stanley Hauerwas) 而得哲學博士學位，論文於一九九八年出版為《把命運轉化為命途：士丹利·侯活士的神學倫理學》(*Transforming Fate into Destiny: The Theological Ethics of Stanley Hauerwas*)。² 二〇〇五年，韋爾斯開始出任杜克神道學院 (Duke Divinity School) 的基督教倫理學研究教授，以及杜克大學 (Duke University) 禮拜堂主任牧師，與侯活士共事。事實上，侯活士不只是韋爾斯學術研究的對象，他更深深影響了韋爾斯自己的神學倫理學的發展，可說是其神學的師傅。有人甚至認為《上帝的同伴——基督教倫理再想像》(*God's Companions: Reimagining Christian Ethics*) 一書，³ 幾乎每

一頁都有著侯活士的烙印。⁴這樣的說法並非表示韋爾斯在重複侯活士的神學倫理學，而是想要指出，對某些主要的侯活士式論題，韋爾斯予以創造的處理，而更具想像空間。然而，這種學術上的同氣連枝，或是承先啟後，並不妨礙一個對侯活士思想毫無認識的讀者，進入韋爾斯《上帝的同伴》那引人入勝的文本世界。

那麼，《上帝的同伴》是一個怎樣的文本世界？這主要是一本創意地展示教會倫理（ecclesial ethics）、〔聖餐〕禮儀倫理（liturgical ethics）的著作，其寫作手法並非分析的論證，或是為教會倫理的要素作神學辯護，卻是透過創意的聖經解釋、深度的神學沉思，以及教會眾多真實故事的啟迪，織造成這一本很不一樣的作品。韋爾斯的手法屬於威廉斯（Rowan Williams）所講的慶典模態（celebratory mode），不在於指出神學諸種形構的界限，也不重以世界的語言傳遞神學的洞見，而著眼於盡可能以最仔細的方式展示某一神學視像（theological vision）的深度和豐富。⁵如果我們沒有這個先行的了解，那麼閱讀本書時自然會期望落差了。韋爾斯以其想像與創意的能力，列出（lists）並來回於聖經經卷、會眾故事、教會禮儀，以三股互有關連、彼此螺旋而扭成一起的線索，編織出一幅教會倫理生活的圖畫；這三股線索就是構成全書的三部分了。

由這三部分構成的一幅圖畫，非常豐富，入門者最佳莫如從導論的第一句開始進入：「上帝賜給祂子民一切他們需要的東西，以致可以崇拜祂、成為祂的朋友，並且與祂同吃」（God gives his people everything they need to worship him, to be his friend, and to eat with him）。⁶這是全書的主題、鑰匙，餘下的部分，包括導論及其他三部，都不過是這句句子的開展、闡釋，或者顯明。因此，我們必須掌握韋爾斯在導論部分時對這一句句子的關鍵詞語的解釋，才能幫忙我們進入他所織就的教會倫理的生活世界。

韋爾斯首先指出，「上帝」涉及倫理（生活的方式）與神學（對

上帝的認識)，這兩者緊密相連，不可分割，因為它們都是從上帝在耶穌基督身上所作的、湧流出來的東西。至於「賜給」則聚焦於上帝的行動，特別是賜給人類的恩賜／禮物（gifts），這恩賜／禮物是教會所具體展現出來的踐行的樣式，教會藉此而讓人更親近上帝並孕育他們的豐盛。對韋爾斯來說，這就是教會倫理了；而教會倫理是由地方會眾的踐行故事所表明的。至於「他們所需要的一切」，韋爾斯解釋：上帝的行動，在教會的踐行中具體展現，構成了祂子民在追隨祂的時候所需要的一切。由這一點來說，韋爾斯並不高舉匱乏倫理，以及貧乏的想像力；上帝會在教會的踐行中賜下無盡的豐盛。上帝在教會的踐行中工作，讓人追隨祂，這追隨包括崇拜上帝、成為上帝的朋友，以及與上帝同吃。這三個追隨上帝的向度，對應基督身體的三重意義／形式：耶穌、教會，以及聖餐〔禮〕（Eucharist）。基督身體的三重形式，就構成《上帝的同伴》的三個主要部分。因此，韋爾斯告訴我們：「這書的整個論證，是教會的踐行，最值得注意的是崇拜的諸種踐行，這些踐行把上帝那豐沛的恩賜／禮物具體化。」⁷ 上帝的豐盛倫理，就在基督身體的三重形式中表現出來。

這三部分的結構有點像巴特（Karl Barth）的《教會教義學》（*Church Dogmatics*），環繞著所選定的主要論題，不斷來回反覆講述、呈現、例示、說明；⁸ 以基督身體的三重形式，層層深入揭露上帝賜給祂子民極其豐富的恩賜／禮物。這三部分基本上可以從不同的角度去把握它們。首先，我們一定不可把三部分各自獨立來看。其次，這三部分是互相交織而構成或呈現出一種神學倫理：教會倫理——基督徒的生活樣式。恰當的閱讀的方法，是把基督的身體的重形式：耶穌、教會和聖餐〔禮〕，互相連結起來，這也就是說，耶穌、教會和聖餐〔禮〕是不可分割的而為一個基督身體，在每一部分上帝都會賜給祂子民不同的禮物。耶穌、教

會與聖餐〔禮〕的特徵，相應地，首要的是聖經、洗/浸禮和相交（communion）。⁹ 信眾是在聖經的記憶底下被耶穌轉化、在洗/浸禮之中把自己跟世界分別出來而被教會模塑、在聖餐〔禮〕之中信眾聚集相交從而生命得到供養。¹⁰ 基督身體的三重形式，對信眾羣體的倫理生命，起著轉化、模塑與供養的作用。這是上帝的賜給。這三重形式很明顯是類似巴特的三重話語：話語（Word）、成文話語（the written word）、宣講話語（the proclaimed word）。基督身體乃耶穌，是其餘兩重形式的根源所在。第二重基督身體乃教會，是一個跟世界跟以色列人有所分別的羣體的出現、形成；沒有基督身體乃耶穌，分別就不可能了。第三重基督身體乃聖餐〔禮〕，乃根源於耶穌的分享，這是持續進行的，是持續地在基督身體乃教會中間進行的。這是一種對韋爾斯《上帝的同伴》三部分的宏觀掌握。

對每一部分，我們還可以扣緊上帝賜給祂子民的恩賜/禮物這個主題來分析。第一部的恩賜/禮物是耶穌，第二部的恩賜/禮物是教會，第三部的恩賜/禮物是聖餐〔禮〕。¹¹ 第一部的恩賜/禮物又可以細分為以三種形式賜下：聖經、教會和聖靈。第二部的恩賜/禮物則以四種方式賜給上帝的子民：形塑、併合、實行和修復（編按：本書正文中譯作「恢復」、「復原」）。第三部的恩賜/禮物則是透過會晤、聆聽、回應、分享、出去而賜下，那就是上帝與人之間的友誼。在這裏，我們有需要指出，韋爾斯在第三部用上聖餐〔禮〕來講論基督的身體，他的意思並非單單指到狹義的聖餐禮儀，更是廣義的聖餐崇拜，就是耶穌與祂的子民緊緊同在一起的友誼，只是這聖餐崇拜是以一起擘餅具體地甚至高峯地表現出來。因此，他視教會會眾整個崇拜活動為聖餐〔禮〕，是上帝與祂的子民一同分享的生活。值得注意的是，韋爾斯視最後五章（即整個第三部）為全書的核心，展示那些把基督的福音具體化的踐行。如果第二部

分是關乎教會信眾羣體自身之不一樣、有別於世界的諸種踐行，那麼，韋爾斯則認為整體教會的崇拜/聖餐〔禮〕的踐行，就在於轉化社會。¹²從這角度來看，在第一重的基督身體的基礎上，可以有內外的另外兩重的基督身體，就是教會與聖餐〔禮〕。前者塑造自己，後者轉化社會。

然而，值得注意的是，這兩種踐行其實同時是在信眾之間而為可見的。教會有別於世界的諸種踐行，就在於信眾之間在耶穌基督裏種種互相歸屬的關係。形塑、併合、實行和修復是這樣的一種橫向踐行，從而把整個羣體塑造成跟世界不一樣。同樣，教會在崇拜/聖餐〔禮〕具體化耶穌基督的福音，也就是，在會晤、聆聽、回應、分享、出去的環節領受從上而來的友誼，同時彼此分有這些從上而來的友誼，互相造就和建立。教會在這樣的一種縱向（與上帝）和橫向（與人）的具體踐行中，向社會見證不一樣的倫理生活，顯示在這種生活底下的，是一羣怎樣的子民，而間接引發社會的轉化。

簡單來說，《上帝的同伴》討論的是耶穌倫理、教會倫理、聖餐倫理，這是相應整本書的三部分來說的。這裏所說的倫理，並非我們習以為常的抉擇倫理，例如計算後果的效益主義，又或是聽從先驗道德理性的召喚而作決定的動機倫理或義務倫理。這些抉擇倫理，是屬於倫理難題解決的範疇。然而，韋爾斯所展示的基督教倫理，乃是一種生活倫理，涉及的是如何生活或生活的方式。這首先是上帝與人一起生活的方式，而可見於耶穌身上，故有耶穌倫理。耶穌倫理所展示的豐盛生活，不單是過去的，也是現在的，並且是將來的，這分別指向記憶的恩賜/禮物、同在的恩賜/禮物、盼望的恩賜/禮物。透過這三重恩賜/禮物，上帝的子民因而可以在教會的倫理生活和聖餐崇拜的倫理生活之中，領受上帝賜給他們不單足夠更是太多的恩賜/禮物。

最後必須一提，韋爾斯《上帝的同伴》是延續他上一本著作《即興踐行》中的踐行觀念的。他以戲劇中的即興演出藝術來解釋踐行，從而提供另一角度理解基督教倫理的操練，以及教會身體的踐行。而他與侯活士合編的《布來克韋爾基督教倫理學伴讀》（*Blackwell Companion to Christian Ethics*），¹³ 頭五章為《上帝的同伴》提供了其所欠缺的堅固與實質的方向。¹⁴ 後者可說是前者第二章〈教會的恩賜／禮物及上帝賜給教會的恩賜／禮物〉（“The Gift of the Church and the Gifts God Gives It”）之擴寫版本。¹⁵ 《上帝的同伴》是一本非常獨特的著作，是倫理、是禮儀、是神學、是靈修。願我們都能在其中看見那想像不到又具無限創意的視像：上帝賜給我們教會羣體豐盛無盡的禮物。

鄧紹光

香港浸信會神學院基督教思想（神學與文化）教授

初稿：二〇一一年四月二十一日

修訂：二〇一一年五月九日

註釋：

1. Samuel Wells, *Improvisation: The Drama of Christian Ethics* (Grand Rapids, MI: Brazos and London: SPCK, 2004) .
2. Samuel Wells, *Transforming Fate into Destiny: The Theological Ethics of Stanley Hauerwas* (Carlisle: Paternoster Press, 1998; reissued Eugene, OR: Cascade, 2004) .
3. Samuel Wells, *God's Companions: Reimagining Christian Ethics* (Oxford: Blackwell, 2006) .
4. Ryan J. Marr, review of *God's Companion*, *Theological Review* 89/1 (Wint 2007) : 177.

5. Jason A. Fout, review of *God's Companions*, *Review in Religion & Theology* 14/4 (Sep 2007) : 609.
6. Wells, *God's Companions*, 1 ; 筆者自譯。
7. Wells, *God's Companions*, 5 ; 筆者自譯。
8. Jason Byassee, review of *God's Companions*, *Christian Century*, 124/4 (Feb 20, 2007) : 43.
9. Wells, *God's Companions*, 57.
10. Wells, *God's Companions*, 17.
11. Wells, *God's Companions*, 10.
12. John Thompson, review of *God's companion*, *Perspectives in Religious Studies* 34/4 (Wint 2007) : 450.
13. Samuel Wells and Stanley Hauerwas, ed., *The Blackwell Companion to Christian Ethics* (Oxford: Blackwell, 2006) .
14. Daniel Castelo, review of *God's Companions*, *Journal of the Society of Christian Ethics*, 22/2 (Fall-Wint 2007) : 317.
15. Castelo, review of *God's Companions*, 317.

原書序

我們很難說一本書究竟是從哪裏和甚麼時候開始的。我還記得自己興高采烈地將博士論文的第一至四章和第六章交給導師諾德絲 (Ann Loades)，我對那挑戰感到既膽怯又高興，我對她說：「至於第五章——正好是時候顯示所有這些關於倫理學理論的討論，究竟怎樣在地方會眾 (local congregations) 的生活中體現出來了！」諾德絲冷靜和明智地說：「你不需要寫第五章——這裏的資料已經足夠你拿一個博士學位了。」我既高興又洩氣，我知道她是對的。十年後，那失落了的第五章終於出現。

它從沒有消失。我在諾域治 (Norwich) 思考貧窮問題的那段期間，在夸希 (Ben Quash) 提議下閱讀米爾班德 (John Milbank) 的文章〈道德觀可以是基督教的嗎？〉(“Can Morality Be Christian?”; Milbank 1997, 219 ~ 232)，第一次開始發覺，「貧乏」的 (impoverished)，不是我居住的住宅區，而是我對上帝的理解。我對倫理學的理解，除了植根於地方會眾以外，現在，更加上了「倫理學作為豐足」(ethics as plenitude) 這一層意思。

我記得自己坐在杜克神道學院 (Duke Divinity School) 的圖書館裏。我剛興奮地與侯活士 (Stanley Hauerwas) 討論我們編輯《布萊克韋爾基督教倫理學伴讀》(The Blackwell Companion to Christian Ethics) 的計劃，我發覺我需要一點獨處的時間。我勾畫了後來成為那本書的第二章的一篇文章，〈教會的恩賜/禮物及上帝給予教會的恩賜/禮物〉(“The Gift of the Church and the Gifts God Gives It”)。那篇文章，嘗試結合侯活士那權威的辯論和我自己的書——《即興踐行：基督教倫理的戲劇》(Improvisation: The Drama of Christian Ethics)——那遊玩的正統性 (playful orthodoxy)。將那篇文章加上我另一篇文章〈共同的崇拜怎樣形塑地方品格〉(“How Common Worship Forms Local Character”；Wells 2002)，便似乎有無限潛力可供發現和探索。我感到自己接觸到一道一直可延伸下去的裂縫。在地方會眾和豐足以外，我現在又加上聖餐禮 (Eucharist) 的重要性。

接著我與編輯哈金 (Rebecca Harkin) 一起坐下來，她挑戰我探測那道裂縫可以有多深。她只是提議我繼續挖掘下去，她會出版我發現的任何珍寶。那探索給我一種喜樂和喜悅的辛勞。我敢於盼望讀者閱讀這本書時會找到回報，就好像我撰寫它時找到回報一樣。在「地方會眾」、「豐足」和「聖餐禮」以外，我最終加上一份自信，相信本書包含著對基督教倫理學的整個取向：這個取向嘗試將實踐、牧養、聖經、教義、禮儀和道德神學這些不同方面統合起來，因此也引用了這學科的一些慣常假設。我寫成了一本書。

這本書在發現它的那個環境中浸淫。眾教區諸如沃爾森德 (Wallsend) 的聖路加 (St Luke)、聖安德烈切里欣頓 (St Andrew Cherry Hinton) 和諸聖特韋舍 (All Saints Teversham)、北厄勒姆 (North Earlham) 的聖伊利沙伯 (St Elizabeth)，以及紐納姆 (Newnham) 的聖馬可 (St Mark)，都模塑了我對基督教倫理的處

境的理解。我嘗試在這裏提議的，是我在那些地方嘗試實踐的。那些教區的人都會出現在這本書中。我沒有提任何人的名字，因為我不想他們各人之個性特點，令人不把焦點放在上帝的恩典之上。我也感激劍橋大學里德利堂 (Ridley Hall, Cambridge) 的職員和學生，他們給我同伴關係 (companionship)、溫暖和隱逸的環境，令撰寫這本書的經驗成了一種享受。我也從貝里曼 (Jerome Berryman) 和其他參與實踐「敬虔地玩耍」(Godly Play) 的人的工作中，深深學懂聖餐禮在道德形塑 (moral formation) 中的角色。

我有無數機會與不同羣體和教會一起反思，而那些討論的成果出現在以下的文章中。這些文章，在這個領域中是較早的嘗試，而這本書將大量引述這些文章，其中包括：〈十七世紀的晚禱怎樣形塑二十一世紀的品格：一個召喚〉(“How Seventeenth-Century Evensong Forms Twenty-First-Century Character: An Evocation”)，《聖公會研究期刊》(*Journal of Anglican Studies*) 2/2 (2004)：70～74；〈聖潔：水禮〉(“Holiness: Baptism”)，*《基督教世紀》* (*Christian Century*) 117/7 (2000年3月1日)：235；〈每週禱告：在上帝裏的活和死〉(“Prayer for the Week: Living and Dying in God”)，*《教會時報》* (*Church Times*) 7334 (2003年9月26日)：12；〈為恐懼命名〉(“Naming that Fear”)，*《基督教世紀》* 121/12 (2004年6月15日)：18；〈足夠有餘〉(“More than Enough”)，*《基督教世紀》* 121/12 (2004年6月15日)：19；〈他們都有同一位牧羊人〉(“They All Have the Same Shepherd”)，*《法板》* (*The Tablet*) (2004年12月11日)：18；〈懷著期望聚集：崇拜：第一幕〉(“Gathering in Expectation: Worship: Act One”)，*《基督教世紀》* 122/7 (2005年4月5日)：9～10；〈聆聽上帝：崇拜：第二幕〉(“Hearing God Out: Worship: Act Two”)，*《基督教世紀》* 122/9 (2005年5月3日)：9～10；〈回應的勇氣：崇拜：第三

幕) (“Courage to Respond: Worship: Act Three”),《基督教世紀》122/11 (2005 年 5 月 31 日): 10 ~ 11;〈擘開和分享: 崇拜: 第四幕〉 (“Broken and Shared: Worship: Act Four”),《基督教世紀》122/13 (2005 年 6 月 14 日): 8 ~ 9;〈差遣: 崇拜: 第五幕〉 (“Sent Out: Worship: Act Five”),《基督教世紀》122/15 (2005 年 6 月 28 日): 9 ~ 10。

很多好同伴豐富了我的寫作，他們共同分享著這本書的異象，並以多種方式給予我鼓勵。我太太喬 (Jo) 不斷擴展我的想像力以及體現著豐富的福音。她經常是如此滿足，並不感到自己有甚麼缺乏 (scarcity)。我們的孩子勞倫斯 (Laurence) 和斯蒂法妮 (Stephanie) 以喜樂使我們驚訝。我們飼養的狗康妮 (Connie)，每天都提醒我上帝那瘋狂的喜悅和他多渴望找到忠心的人。英奇 (John Inge)、本篤會的博爾頓 (Chad Boulton OSB)、麥基尼 (Andrew McKearney)、利奇菲爾德 (Kate Litchfield)、加勒德 (Nick Garrard)、莫拉夫佐娃 (Jana Moravcova)、雷哈科娃 (Martina Rehakova)、沃斯福爾德 (Caroline Worsfold)、施泰因克 (Robin Steinke) 和布萊克 (Neville Black)，他們均勻畫出一趟從缺乏到豐富的旅程。我的閱讀伙伴瓊斯 (Phil Jones)、霍維 (Craig Hovey)、德羅比希 (Marion Drobig)、基斯 (John Kiess) 和施魏格爾 (Beth Barton Schweiger)，共同分享著在羣體的踐行 (practices) 中體現倫理學這事業。侯活士、萬嫩韋奇 (Bernd Wannenwetsch)、尼科爾斯 (Bridget Nichols) 和沃克 (Graeme Walker)，則給予我適時的建議和鼓勵。

但我最感激的是家父斯蒂芬·威爾斯 (Stephen Wells)，他的事奉一直啟發著我。他讀了〈教會的恩賜/禮物及上帝給予教會的恩賜/禮物〉這篇文章。他對這樣的文章能夠對基督教倫理學的本質提出那麼偉大的宣稱，感到頗為不解，他說道：「這裏沒有任何

新意。」當然沒有——對他來說，地方教會（local church）作為上帝的恩典得以體現的主要場所，是理所當然的事。他在超過五十年的事奉中踐行了這信仰。他從沒有讀過這本書。這令我很難過。但他從來都不需要讀這本書；因為他一生都活出這本書建議的一切。只要教會有好像他這樣的見證人，教會便不需要像這樣的書了。

目錄

中文版導讀	v
原書序	xiii
導論	1
上帝	1
給予	3
祂的子民	4
他們所需的一切	7
敬拜祂	11
成為祂的朋友	12
與祂同吃	13
怎樣閱讀本書	15
第一部 耶穌作為基督的身體	
第1章 昨日	21
耶穌作為上帝的極其豐盛	23
罪作為缺乏	29
透過馬可福音來閱讀創世記	32

	透過耶穌作上帝的同伴	33
第 2 章	永遠	37
	國度的來臨	39
	國度的生命	47
第 3 章	今日	57
	聖靈使聖經有生命	58
	聖靈將國度的盼望轉化為行動	61
	聖靈給予上帝子民他們所需的一切	63
	我們缺乏時，聖靈會給予豐富	68
第二部	教會作為基督的身體	
第 4 章	形塑	75
	佈道	76
	教義問答	83
第 5 章	併合	91
	脫去	91
	清洗	98
	穿上	105
第 6 章	實行	111
	倚靠上帝	112
	彼此倚靠	119
	倚靠外人	138
第 7 章	恢復	147
	說出真相	147